

Le martiniquais

Minella Duzerol, Doctorante

Dynamique du langage, Université Lumière Lyon 2

Thèmes

- I. Linguiste, locutrice native de ma langue de travail

- II. Nommer la langue
 - 1. Aux Antilles françaises
 - 2. En France continentale
 - 3. À l'international

- III. Le martiniquais dans l'institution scolaire française

- IV. La créolophonie : les langues créoles à l'international

I. Linguiste, locutrice native de ma langue de travail

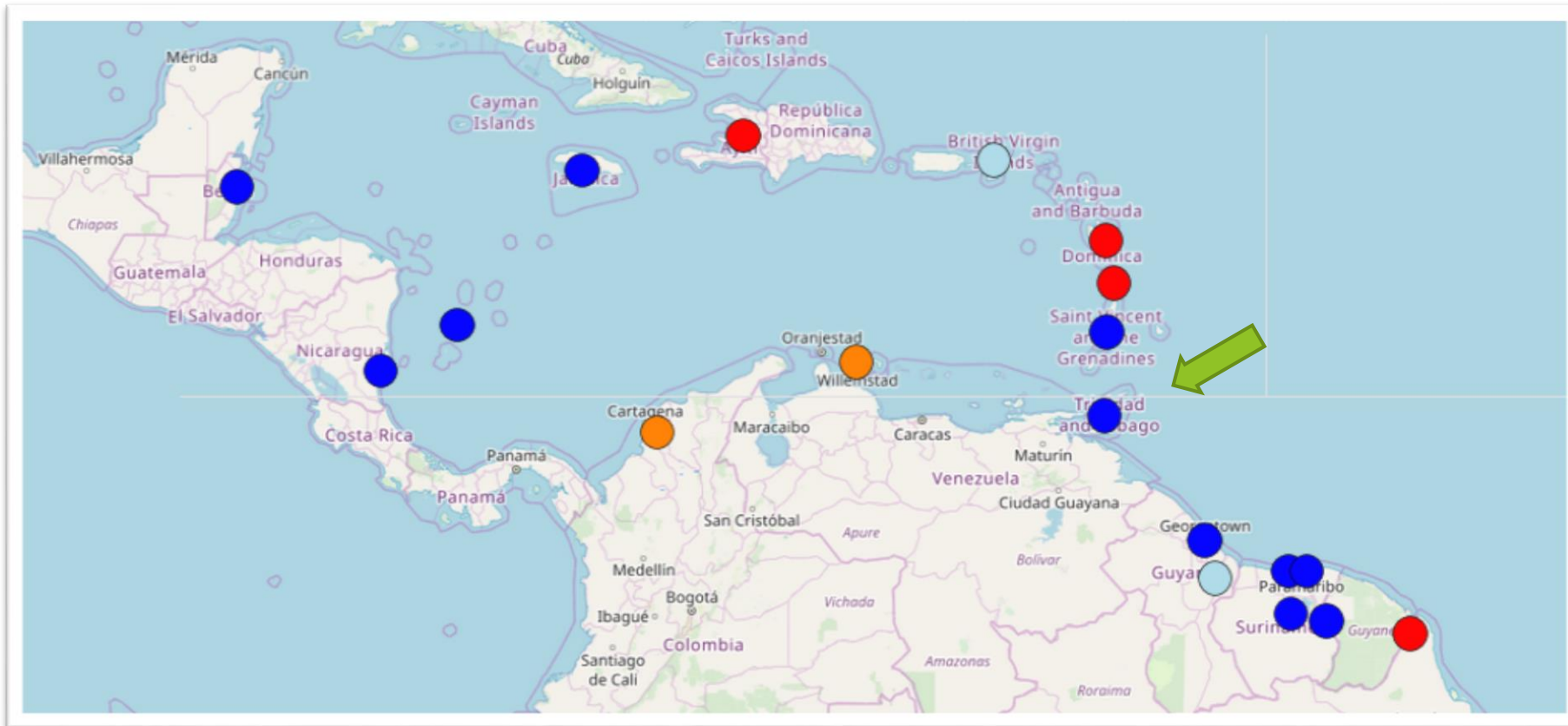
Le Martiniquais : une langue de la Caraïbe



Autres territoires (APICs) :

- France continentale
- Guyane française
- Montréal
- Panama

D'autres créoles de l'espace caribéen et américain



- base lex. française
- base lex. anglaise
- base lex. néerlandaise
- base lex. espagnole

<https://apics-online.info/contributions#5/12.082/-61.062>

II. Nommer la langue

1. Aux Antilles françaises

➤ LOCUTEURS NATIFS

- Français : **créole; créole martiniquais ; (patois ?)**
- Martiniquais : **kré(y)ol ; kré(y)ol Martinik ; (patwa ?)**

➤ LITTÉRATURE : prépondérance de l'appellation « **créole martiniquais** »

- Bernabé (1983, 1) : « **créole martiniquais** »

« Nous nous proposons, dans la présente étude, d'analyser *concurrentement* le fonctionnement syntaxique des **créoles guadeloupéen et martiniquais** »

1. Aux Antilles françaises

➤ LITTÉRATURE (suite)

- Bernabé, Confiant (2002, 220) : « **dialectes** » ; « **créoles** » ; « **créole** »

« Précisément, le CAPES de créole, par son aspect transversal qui concerne les **créoles** pourtant différenciés des quatre départements d'Outre-mer (Guadeloupe, Guyane, Martinique et Reunion), peut offrir, en raison d'un contact réel entre les divers **dialectes**, un cadre à l'émergence d'une langue littéraire [...]. »

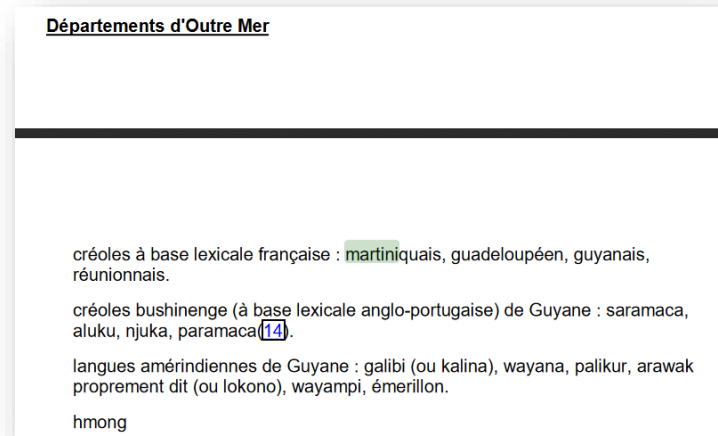
- Robert Damoiseau (2007; 2012), Professeur (UA), non natif: « **créole martiniquais** »
- Béatrice Jeannot-Fourcaud (2015), Maître de conférences (UA) : « **créole martiniquais** »

➤ REVENDICATION DE L'APPELLATION CRÉOLE (Raphaël Confiant)

- Étymologie latine : *creare*, créer

2. En France continentale

- « LES LANGUES DE FRANCE », Cerquiglini (1999) : « **martiniquais** »



- DGLFLF : « **créole martiniquais** »

<http://www.culture.gouv.fr/Thematiques/Langue-francaise-et-langues-de-France/Politiques-de-la-langue/Langues-de-France/Langues-des-Outre-mer>

- MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION NATIONALE ET DE LA JEUNESSE, liste des langues vivantes au Baccalauréat : « **créole** »

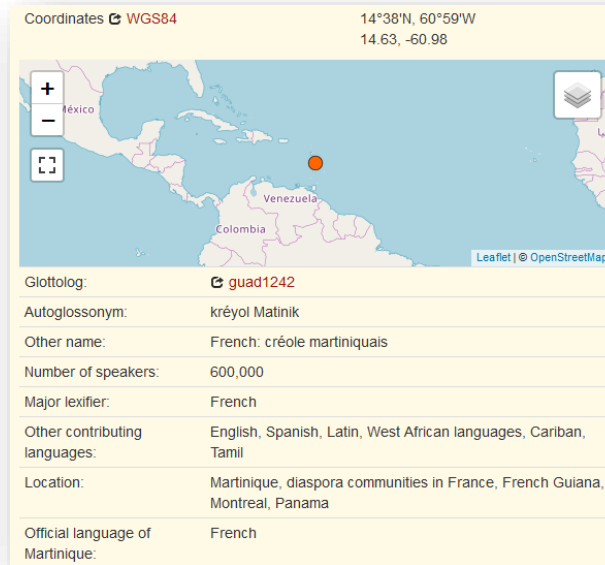
http://www.education.gouv.fr/pid285/bulletin_officiel.html?cid_bo=65827


- 1 seul créole ?


3. À l'international

➤ APICS : « Martinican Creole »

<https://apics-online.info/contributions/51>



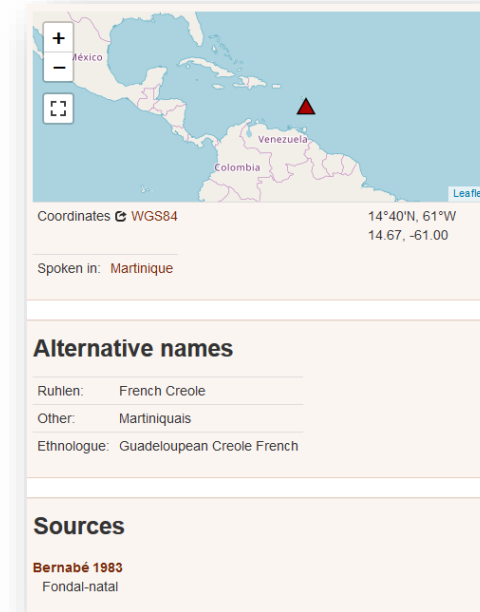
Coordinates  WGS84 14°38'N, 60°59'W
14.63, -60.98


Glottolog:	 guad1242
Autoglossonym:	kréyol Matinik
Other name:	French: créole martiniquais
Number of speakers:	600,000
Major lexifier:	French
Other contributing languages:	English, Spanish, Latin, West African languages, Cariban, Tamil
Location:	Martinique, diaspora communities in France, French Guiana, Montreal, Panama
Official language of Martinique:	French

➤ WALS : « Martinique Creole »

https://wals.info/languoid/lect/wals_code_mqc

- Citation erronée de l’Ethnologue



Coordinates  WGS84 14°40'N, 61°W
14.67, -61.00

Spoken in: Martinique

Alternative names

Ruhlen:	French Creole
Other:	Martiniquais
Ethnologue:	Guadeloupean Creole French

Sources

Bernabé 1983
Fondal-natal

3. À l'international

➤ ETHNOLOGUE : « Martiniquan Creole French »

<https://www.ethnologue.com/country/MQ/languages>

- Distinction « Martiniquan Creole French » VS « Guadeloupean Creole French »

The screenshot shows the Ethnologue entry for Guadeloupean Creole French. It includes a title, navigation buttons (LANGUAGE, MAP, FEEDBACK), a description, and a table of key facts. Below the main entry, there is a section for 'Also Spoken In' with a table for Martinique.

Guadeloupean Creole French	
ISO 639-3	gcf
Alternate Names	Guadeloupean Creole, Kreyol, Patois, Patwa
Population	430,000 (2001). Total users in all countries: 849,000.
Location	Marie Galante islands.
Language Maps	Creole Languages of the Eastern Caribbean
Language Status	6a (Vigorous). De facto language of national identity.
Classification	Creole, French based
Dialects	Marie Galante Creole French, Saint Barth Creole French. All French creoles of the Caribbean are somewhat mutually inherently intelligible (Goodman 1964). Comprehension of Saint Lucia Creole [acf] is 89%.
Language Development	Dictionary, Grammar.
Language Resources	OLAC resources in and about Guadeloupean Creole French
Writing	Unwritten [Qaax].
Other Comments	There is a continuum of variation from basilectal Creole to acrolectal French of the educated.

Also Spoken In:

Expand All Collapse All

Martinique	
Language name	Martiniquan Creole French
Population Full	418,000 (2001).
Location	Widespread.
Alternate Names	Martinican Creole, Patois, Patwa

3. À l'international

➤ ETHNOLOGUE : « Martiniquan Creole French »


<https://www.ethnologue.com/country/MQ/languages>

- Distinction « Martiniquan Creole French » VS « Guadeloupean Creole French »

➤ GLOTTOLOG : « Martinican Creole French » nomination alternative de « Guadeloupean Creole French »

<https://glottolog.org/resource/languoid/id/guad1242>

- Confusion « Martinican Creole French » / « Guadeloupean Creole French »

Martinique 

COUNTRY | **LANGUAGES** | **STATUS** | **MAPS** | **FEEDBACK**

French [fra] 321,000 in Martinique, all users. L1 users: 9,000 (2004). L2 users: 312,000 (2012). Status: 1 (National). Statutory national language (1958, French Constitution, Article 2). Alternate Names: Français. Classification: Indo-European, Italic, Romance, Italo-Western, Western, Gallo-Iberian, Gallo-Romance, Gallo-Rhaetian, Oïl, French. Comments: Non-indigenous. When Creole languages exist alongside their lexifier language, as in Martinique, a continuum forms of variations between the Creole and the lexifier language. It is therefore difficult to substantiate the number of Creole speakers and English speakers. [More Information](#)

French Sign Language [fs] Scattered. Status: 6a (Vigorous). Classification: Sign language. Comments: Non-indigenous. [More Information](#)

Martiniquan Creole French [gcf] Widespread. 418,000 (2001). Status: 6a (Vigorous). De facto language of national identity. Alternate Names: Martinican Creole, Patois, Patwa. Classification: Creole, French based. Comments: There is a continuum of variation from basilectal Creole to acrolectal French of the educated. [More Information](#)

hhbib_igcode:
Martiniquais
St Barth Creole (SBC)
St Barthélemy Creole

lexvo:
Guadeloupean Creole French [en]
French Creole

moseley & asher (1994):
French Creole

multitree:
Guadeloupean Creole French
Kreyol
Lesser Antillies Creole French
Martiniquan Creole French
Patois
Patwa

wals:
Guadeloupe Creole
Martinique Creole

wals other:
Guadeloupean
Guadeloupean Creole
Martiniquais

3. À l'international : résumé

➤ DEUX APPELLATIONS

- Martinican Creole (APICs; WALS)
- Martinican Creole French (Ethnologue ; Glottolog)
=> Pourquoi « Creole French » plutôt que « French Creole » ?

III. Le martiniquais dans l'institution scolaire française

La Collectivité territoriale de Martinique

- Cadres législatif, exécutif et judiciaire français
- Organisation administrative
 - À la fois « région » et « département » français
 - La Collectivité Territoriale de Martinique (CTM) : institution exécutive locale
 - Les programmes éducatifs ne relèvent pas des prérogatives de la CTM

Le CAPES de créole (2002)

- INITIATIVE DU GEREC-F (Groupe d'Etudes et de Recherches en Espace Créolophone Francophone)
- ORIENTATION PLURIDISCIPLINAIRE (Bernabe & Confiant, 2002, 219)
 - « un concours bivalent avec une majeure créole et une mineure (Lettres modernes, anglais, espagnol ou histoire-géographie). Ce modèle est celui des CAPES de catalan, occitan, basque, breton. »
- UN CONCOURS POUR LA CREOLOPHONIE (Bernabe & Confiant, 2002, 219)
 - « A une conception fractionniste, excipant de la pluralité des créoles à base lexicale française et soucieuse de voir créer un CAPES par DOM, s' est opposée **une démarche universaliste et transversale, reconnaissant ladite pluralité mais soucieuse de l'inscrire de façon novatrice et imaginative dans la dynamique de l'aire civilisationnelle engendrée par le mécanisme de créolisation.** »
 - => CAPES préparé en : Martinique, Guadeloupe, Guyane, Réunion

Autres diplômes universitaires

- LICENCE LLCER- SPÉCIALITÉ CRÉOLE, Université Antilles
- MASTER RECHERCHE LLCER – PARCOURS ÉTUDES CRÉOLES, Université Antilles
- MASTER MEEF – PARCOURS CRÉOLE, ESPE de Guadeloupe, Université Antilles
- DOCTORAT DE CRÉOLE, Université Antilles
- AGRÉGATION DES « LANGUES DE FRANCE » (arrêté du 15 mars 2017)

<http://www.education.gouv.fr/cid114823/creation-d-une-agregation-des-langues-de-france.html>

Les premiers concours d'agrégation auront lieu dès la rentrée 2018 et proposeront les options suivantes : le breton, le corse et l'occitan. La seconde session se tiendra l'année suivante pour les options des langues basque et catalane. Les sessions suivantes concerneront aussi le **créole** et le tahitien.

Le créole au Baccalauréat : chiffres de 2010

➤ OPTION FACULTATIVE

- 958 candidats
- 311 candidats en Martinique (2^e département après la Guadeloupe)

➤ OPTION OBLIGATOIRE

- 332 candidats
- 12 candidats en Martinique
- 61 candidats en France continentale (dont 29 candidats en martiniquais, 1^e langue créole choisie)

https://www.zinfos974.com/Baccalaureat-2011-Le-creole-en-epreuve-facultative-dans-l-Hexagone_a22936.html

Le martiniquais au primaire : cadre légal

- PROGRAMME MINISTÉRIEL DE « L'ENSEIGNEMENT DU CRÉOLE AU PRIMAIRE », 2011

http://www.education.gouv.fr/pid285/bulletin_officiel.html?cid_bo=57225

- Usage du Cadre européen commun de référence pour les langues

À la fin du cycle 3, les élèves devront avoir acquis le niveau A1 de l'échelle de niveaux du Cadre européen commun de référence pour les langues élaboré par le Conseil de l'Europe et adapté à des enfants d'âge scolaire. Pour les élèves des sections bilingues français-langue régionale, le niveau moyen attendu en fin de cycle 3 est le niveau A2.

- Pour chaque île
 - Compétences culturelles et domaines lexicaux
 - Compétences linguistiques

IV. La créolophonie : les langues créoles à l'international

- LA NÉGRITUDE, *Cahier d'un retour au pays natal*, Aimé Césaire, 1939
- SOCIETY FOR CARIBBEAN LINGUISTICS, SCL (1972, Saint Augustine, Trinidad et Tobago)

<http://scl-online.net/en.htm>

- COMITÉ INTERNATIONAL DES ÉTUDES CRÉOLES (Nice, 1976) : regroupement international de créolistes*

- *Etudes créoles* (1978)

- LA CRÉOLITUDE, *Eloge de la créolité*, Bernabé, Chamoiseau, Confiant, 1989

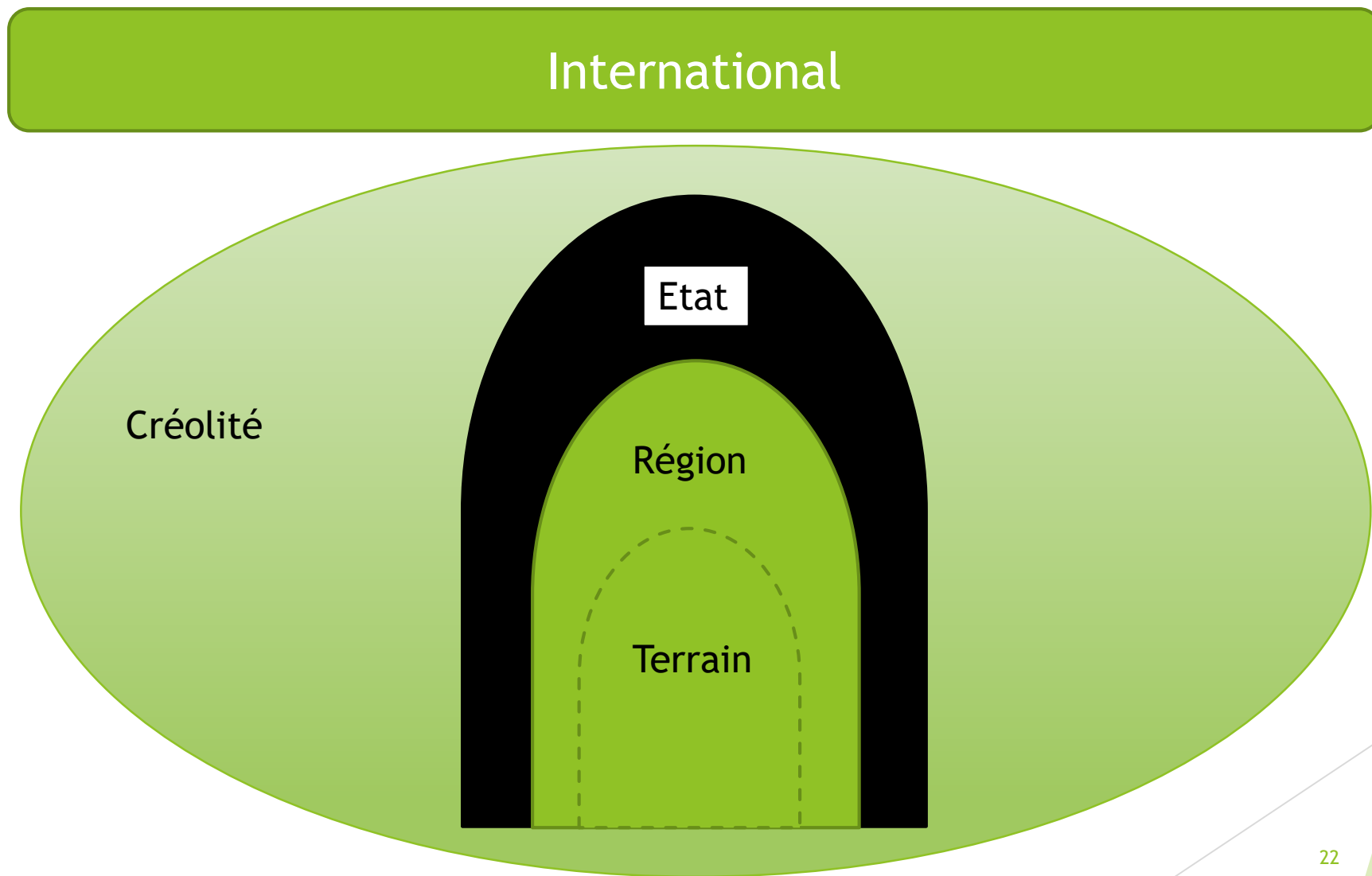
«Ni Européens, ni Africains, ni Asiatiques, nous nous proclamons Créoles. »

- SOCIETY FOR PIDGIN AND CREOLE LINGUISTICS, SPCL (Washington, 1989) : bi-annuelle

<https://sites.google.com/site/societypidgncreolelinguistics/home>

Journal of Pidgin and creole Languages (1986)

Sphères d'idéologies (Bert, Grinevald, 2009)



Merci de votre écoute !